

Vietnamese Transcript:

Người phỏng vấn: Mình không biết là bạn đã từng bao giờ thích một bộ phim Việt Nam chưa?

Người được phỏng vấn: Bộ phim Việt Nam... hmm tôi nghĩ là rồi. Tôi thích khá là nhiều, chắc là bộ phim Việt Nam thì, vâng, tôi cũng thích khá là nhiều.

Người phỏng vấn: Bạn có thể kể về bộ phim Việt Nam mà bạn yêu thích không?

Người được phỏng vấn: Về phim tài liệu thì tôi nhớ phim tài liệu về “Cái loa của tổ” của đạo diễn Vàng Anh.

Người phỏng vấn: Bạn có thể kể về nội dung phim nói về cái gì không?

Người được phỏng vấn: Chị Vàng Anh là một người rất là, khá là thâm thúy, sâu sắc, nhưng mà...

Người phỏng vấn: Chị đây là ai vậy?

Người được phỏng vấn: Chị ấy là một đạo diễn phim tài liệu. Và bộ phim đây thì là một bộ phim tài liệu nói về cái loa của trong một phường, một tổ, và việc phát thanh cái loa đây nó ảnh hưởng đến cuộc sống của những người dân đó khi nào, và trên cái nền đây thì để thể hiện cuộc sống xã hội của những người dân Việt Nam, những hàng xóm đối với nhau.

Người phỏng vấn: Điểm gì từ bộ phim này mà khiến bạn yêu thích?

Người được phỏng vấn: Có lẽ đó chính là cái sự tinh tế, thâm thúy, và đôi khi khá là mỉa mai của chị Vàng Anh trong bộ phim đó.

Người phỏng vấn: Thì đây là phim tài liệu. Thế còn bộ phim truyện hay phim điện ảnh nào mà bạn yêu thích không?

Người được phỏng vấn: Phim điện ảnh... phim điện ảnh thì... hiện nay thì tôi không nghĩ ra bộ phim nào, nhưng mà phim điện ảnh thì có lẽ là tôi thích bộ phim “Sống trong sợ hãi.”

Người phỏng vấn: Bạn có thể nói phim đó nói về cái gì?

Người được phỏng vấn: Phim này nói về một người trong chiến tranh, tức là một người sau chiến tranh thì phải có nhiệm vụ là phải đi tháo gỡ các bom mìn còn sót lại sau chiến tranh, gần giống như phải khắc phục hậu quả chiến tranh ấy, và lúc nào cũng phải sống trong, tức là cái chết nó có thể đến bất cứ lúc nào, và nói về cuộc sống gia đình của người đó.

Người phỏng vấn: Thế phim thì có điều gì mà khiến bạn nghĩ là... tức là bạn thích kịch bản, thích diễn xuất, hay là thích cách đạo diễn, hay là cái gì mà bạn yêu thích nhất từ bộ phim?

Người được phỏng vấn: Tôi nghĩ ý tưởng của nó khá là hay, khá là thú vị, có thể là sự phát triển...

Người phỏng vấn: Điều gì thú vị từ nó?

Người được phỏng vấn: Bởi vì nhân vật. Bộ phim chỉ cần, à không phải chỉ cần nhưng mà từ cái kịch bản tôi nghĩ nhân vật đó là nhân vật khá là thú vị và có nhiều điều để khai thác. Có thể cách phát triển nó chưa được tới, nhưng mà đó có thể khởi đầu, hay là ít ra cũng là bắt đầu của bộ phim hay. Còn tôi nghĩ là điện ảnh Việt Nam ngày xưa thì có rất nhiều bộ phim thú vị và rất là hay.

English Translation:

Interviewer: I'm wondering if you have ever liked any Vietnamese films?

Interviewee: Vietnamese films... hmm, I think I have. I like quite many... Vietnamese films... yes, I like quite many of them.

Interviewer: Can you tell us about your favorite Vietnamese film?

Interviewee: For documentary film, I remember the documentary "*Cai loa cua to*" ["The neighborhood's loudspeaker"] by director Vang Anh.

Interviewer: Can you tell us what the film content talks about?

Interviewee: Ms. Vang Anh is a very, quite deep, profound person yet...

Interviewer: Who is she?

Interviewee: She is a documentary director. And this film is a documentary talking about the loudspeaker in a ward, a neighborhood, and how its broadcast affects lives of the people, and on that background expressing the social life of Vietnamese people and of neighbors towards each others.

Interviewer: What about this movie that makes you like it?

Interviewee: Probably that is the subtle, profound, and sometimes quite sarcastic characteristics of Ms. Vang Anh in the film.

Interviewer: So that's for documentary. Is there any movie or drama that you like?

Interviewee: Drama... For now I can't think of any films, but probably I like "*Song trong so hai*" ["Living in fear"].

Interviewer: Can you tell us what the film is about?

Interviewee: This film is about a person in the war, a person has the responsibility to remove the remnants of mines after the war, almost like fixing the consequences of the war, and always lives in fear as death can come anytime, and about life of that person's family.

Interviewer: So what about the film that you think... I mean is it the plot, the acting, or the way of directing, or what else that you like most from the film?

Interviewee: I think the idea is pretty good, pretty interesting, can be an improvement...

Interviewer: What is interesting about it?

Interviewee: Because of the character. The film only needs, ah, not only needs, but from the plot I think that the character is a pretty interesting character and has a lot to exploit. Probably the way it develops does not reach the max yet, but that can be a start, or at least the start of a good film. I think that Vietnamese film industry in the past had a lot of interesting and good ones.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.